

Джозеф-Редьярд Кіплінґ  
Тягар білих

Перекладач: Є.Сверстюк  
Джерело: 3 книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

Беріть тягар той Білих,  
Зішліть туди свій цвіт,  
Синів, щоб торували  
Новим підданцям слід;  
Служили за поденне —  
Завжди напоготів —  
Юрбі хистких, похмурих  
Дітей-напівчортів.

Беріть тягар той Білих —  
Терпляче поруч йти,  
Ховати прояв сили  
І проблиск гордості;  
Сто раз просте і ясне  
Доводити до всіх,  
Чужих шукати вигід  
Та інтересів їх.

Беріть тягар той Білих —  
Лють мирної війни:  
Забий той вічний голод,  
Хвороби ті спини...  
І вже коли замріє  
Жаданий той кінець,  
Дикунська Лінь і Дурість  
Зведе все нанівець.

Беріть тягар той Білих —  
Не розкіш королів,  
Струмент кріпацький, мітли  
І роби ковалів.  
Порти, де вам не плавають,  
Шляхи в чужий вам світ  
Своїм життям вкладайте  
І смертю значте слід!

Беріть тягар той Білих —  
І жніть платню стару:  
Докори — за зусилля,  
Ненависть — за весь труд,  
Крик юрб, яких до світла  
(Повільно так!) тягли:  
"Нащо ви нас з Єгипту?..  
Ми любо там жили..."\*

Беріть тягар той Білих —  
Не смійте спочивать!  
Ані гукать про Волю,  
Щоб втому приховать!  
За кожен крик і шепіт,  
За кожен чин і пас  
Мовчазні люди важать  
Богів чужих і вас.

Беріть тягар той Білих —  
Кінець дитячим снам:  
Були легкі то лаври,  
Яким мала ціна.  
За всі літа невдячні  
Прийміть свої жнива:  
Холодний, зріло-мудрий  
Суд тих, що рівні вам.

-----

\* Біблійна алюзія на виведення Мойсеєм євреїв з Єгипту.